

Lei n.º 36/95

de 18 de Agosto

Isenta do serviço militar os filhos ou irmãos de militares falecidos ou de deficientes das Forças Armadas

A Assembleia da República decreta, nos termos dos artigos 164.º, alínea d), 167.º, alínea d), e 169.º, n.º 2, da Constituição, o seguinte:

Artigo único. O artigo 19.º da Lei n.º 30/87, de 7 de Julho, passa a ter a seguinte redacção:

Artigo 19.º

[...]

1 — Pode requerer dispensa do cumprimento do serviço militar, sendo alistado directamente na reserva territorial, o cidadão filho ou irmão de militar falecido ou de cidadão considerado deficiente das Forças Armadas com uma percentagem de incapacidade igual ou superior a 60%, cuja morte ou deficiência tenha ocorrido:

- a) Em serviço de campanha ou em circunstâncias directamente relacionadas com o serviço de campanha ou como prisioneiro de guerra;
- b) Na manutenção da ordem pública;
- c) Na prática de actos humanitários ou de dedicação à causa pública;
- d) No exercício das suas funções e deveres militares e por motivo do seu desempenho, em condições de que resulte, necessariamente, risco agravado equiparável ao definido nas situações previstas nas alíneas anteriores.

2 —

3 —

Aprovada em 21 de Junho de 1995.

O Presidente da Assembleia da República, *António Moreira Barbosa de Melo*.

Promulgada em 31 de Julho de 1995.

Publique-se.

O Presidente da República, MÁRIO SOARES.

Referendada em 2 de Agosto de 1995.

Pelo Primeiro-Ministro, *Manuel Dias Loureiro*, Ministro da Administração Interna.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Decreto n.º 31/95

de 18 de Agosto

Nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 200.º da Constituição, o Governo decreta o seguinte:

Artigo único. É aprovado, para aceitação, o Acordo sobre a Conservação dos Morcegos na Europa, adoptado em Londres, em 10 de Agosto de 1991, cujas versões autênticas nas línguas inglesa, alemã e francesa e

respectiva tradução em língua portuguesa seguem em anexo ao presente decreto.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 6 de Julho de 1995. — *Aníbal António Cavaco Silva* — *José Manuel Durão Barroso* — *Maria Teresa Pinto Basto Gouveia*.

Ratificado em 28 de Julho de 1995.

Publique-se.

O Presidente da República, MÁRIO SOARES.

Referendado em 1 de Agosto de 1995.

Pelo Primeiro-Ministro, *Manuel Dias Loureiro*, Ministro da Administração Interna.

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE

The Contracting Parties:

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of Chiroptera (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

have agreed as follows:

Article I

Scope and interpretation

For the purposes of this Agreement:

- a) «Convention» means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979);
- b) «Bats» means European populations of Chiroptera (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;
- c) «Range State» means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;
- d) «Regional Economic Integration Organisation» means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and

which has competence in respect of matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

- e) «Parties» means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;
- f) «In Europe» means the continent of Europe.

Article II

General provisions

1 — This Agreement is an agreement within the meaning of paragraph 3 of article IV of the Convention.

2 — The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.

3 — Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.

4 — Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

Article III

Fundamental obligations

1 — Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.

2 — Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3 — When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4 — Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5 — Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6 — Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under article VI on the action taken.

7 — Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8 — Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when as-

sessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

Article IV

National implementation

1 — Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2 — The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

Article V

Meetings of the Parties

1 — There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2 — At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3 — Any Range State or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4 — Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5 — Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

Article VI

Reports on implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

Article VII

Amendment of the Agreement

1 — This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2 — Proposals for amendment may be made by any Party.

3 — The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4 — Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

Article VIII

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

Article IX

Settlement of disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

Article X

Signature, ratification, acceptance and approval

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

- a) Signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- b) Signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

Article XI

Accession

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations

after the date of entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article XII

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XIII

Denunciation and termination

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect 12 months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

Article XIV

Depositary

The original of the Agreement, in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

ABKOMMEN ZUR ERHALTUNG DER FLEDERMÄUSE IN EUROPA

Die Vertragsparteien:

Eingedenk des am 23. Juni 1979 in Bonn zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;

In Erkenntnis der ungünstigen Erhaltungssituation der Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten und insbesondere der ernsthaften Bedrohung der Fledermäuse durch Rückgang des Lebensraums, Störung der Ruheplätze und bestimmte Schädlingsbekämpfungsmittel;

In dem Bewußtsein, daß die Gefahren für Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten sowohl für die wandernden als auch für die nichtwandernden Arten bestehen und daß die Ruheplätze oft von wandernden und nichtwandernden Arten gemeinsam benutzt werden;

Unter Hinweis darauf, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten im Oktober 1985 in Bonn vereinbart hat, europäische Arten der Chiroptera (Rhinolophidae und Vespertilionidae) in Anhang II des Übereinkommens aufzunehmen, und das Sekretariat des Übereinkommens angewiesen hat, geeignete Maßnahmen zur Ausarbeitung eines Abkommens für diese Arten zu treffen; Überzeugt, daß der Abschluß eines Abkommens für diese Arten für die Erhaltung der Fledermäuse in Europa von großem Vorteil wäre;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens:

- a) Bedeutet «Übereinkommen» das Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonn, 1979);
- b) Bedeutet «Fledermäuse» die in Europa und außereuropäischen Arealstaaten vorkommenden europäischen Populationen der Chiroptera (Rhinolophidae und Vespertilionidae);
- c) Bedeutet «Arealstaat» jeden Staat (gleichviel, ob er Vertragspartei des Übereinkommens ist), der über einen Teil des Verbreitungsgebiets einer von diesem Abkommen erfaßten Art Hoheitsgewalt ausübt;
- d) Bedeutet «Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration» eine von souveränen Staaten gebildete Organisation, auf die dieses Abkommen Anwendung findet und die für die von dem Abkommen erfaßten Angelegenheiten zuständig und in Übereinstimmung mit ihren internen Verfahren ordnungsgemäß ermächtigt ist, das Abkommen zu unterzeichnen, zu ratifizieren, anzunehmen, zu genehmigen oder ihm beizutreten;
- e) Bedeutet «Vertragsparteien» die Vertragsparteien dieses Abkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt;
- f) Bedeutet «Europa» den europäischen Kontinent.

Artikel II

Allgemeine Bestimmungen

1 — Dieses Abkommen ist ein Abkommen im Sinne des Artikels IV Absatz 3 des Übereinkommens.

2 — Dieses Abkommen befreit die Vertragsparteien nicht von ihren Verpflichtungen aus bestehenden Verträgen, Übereinkommen oder sonstigen Übereinkünften.

3 — Jede Vertragspartei bezeichnet eine oder mehrere zuständige Behörden, denen sie die Verantwortung für die Durchführung des Abkommens überträgt. Sie übermittelt den anderen Vertragsparteien den Namen und die Anschrift ihrer Behörde(n).

4 — Die Vertragsparteien legen im Benehmen mit den Vertragsparteien des Übereinkommens angemessene verwaltungsmäßige und finanzielle Unterstützung für das Abkommen fest.

Artikel III

Grundlegende Verpflichtungen

1 — Jede Vertragspartei verbietet das absichtliche Fangen, Halten oder Töten von Fledermäusen, außer aufgrund einer Erlaubnis ihrer zuständigen Behörde.

2 — Jede Vertragspartei bestimmt innerhalb ihres eigenen Hoheitsbereichs die für die Erhaltungssituation der Fledermäuse wichtigen Stätten, einschließlich der Zufluchts- und Schutzstätten. Unter Berücksichtigung notwendiger wirtschaftlicher und sozialer Erwägungen schützt sie diese Stätten vor Beschädigung oder Beunruhigung. Darüber hinaus bemüht sich jede Vertragspartei, wichtige, Futterplätze für Fledermäuse zu bestimmen und vor Beschädigung oder Beunruhigung zu schützen.

3 — Bei der Entscheidung darüber, welche Lebensräume für allgemeine Erhaltungszwecke zu schützen sind, mißt eine Vertragspartei den Lebensräumen, die für Fledermäuse wichtig sind, angemessene Bedeutung bei.

4 — Jede Vertragspartei trifft geeignete Maßnahmen zur Förderung der Erhaltung der Fledermäuse und weckt das öffentliche Bewußtsein für die Bedeutung ihrer Erhaltung.

5 — Jede Vertragspartei überträgt einem geeigneten Gremium die Verantwortung für die Beratung über die Erhaltung und Hege von Fledermäusen innerhalb ihres Hoheitsgebiets, insbesondere hinsichtlich der Fledermäuse in Gebäuden. Die Vertragsparteien tauschen Informationen über ihre Erfahrungen in dieser Angelegenheit aus.

6 — Jede Vertragspartei ergreift zusätzliche Maßnahmen, die sie zum Schutz der von ihr als bedroht erkannten Fledermauspopulationen für notwendig hält, und erstattet nach Artikel VI Bericht über diese Maßnahmen.

7 — Jede Vertragspartei fördert gegebenenfalls Forschungsprogramme im Zusammenhang mit der Erhaltung und Hege von Fledermäusen. Die Vertragsparteien konsultieren einander über diese Forschungsprogramme und bemühen sich, die Forschungs- und Erhaltungsprogramme zu koordinieren.

8 — Jede Vertragspartei prüft, soweit angebracht, bei der Beurteilung der Anwendung von Schädlingsbekämpfungsmitteln deren mögliche Wirkungen auf Fledermäuse und bemüht sich, Holzschutzchemikalien, die für Fledermäuse hochgiftig sind, durch ungefährlichere Alternativen zu ersetzen.

Artikel IV

Innerstaatliche Durchführung

1 — Jede Vertragspartei beschließt gesetzgeberische und Verwaltungsmaßnahmen, die notwendig sind, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen, und setzt sie in Kraft.

2 — Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht das Recht der Vertragsparteien, strengere Maßnahmen zur Erhaltung der Fledermäuse zu treffen.

Artikel V

Tagungen der Vertragsparteien

1 — Es finden regelmäßige Tagungen der Vertragsparteien statt. Die Regierung des Vereinigten Köni-

greichs beruft spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens die erste Tagung der Vertragsparteien ein. Die Vertragsparteien beschließen Verfahrensregeln für ihre Tagungen sowie Finanzregeln, einschließlich der Bestimmungen über den Haushalt und des Beitragschlüssels für die nächste Haushaltsperiode. Diese Regeln werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen. Beschlüsse aufgrund der Finanzregeln bedürfen der Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien.

2 — Auf ihren Tagungen können die Vertragsparteien die von ihnen für zweckmäßig erachteten wissenschaftlichen und sonstigen Arbeitsgruppen einsetzen.

3 — Jeder Arealstaat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die nicht Vertragspartei dieses Abkommens sind, das Sekretariat des Übereinkommens, der Europarat in seiner Eigenschaft als Sekretariat des Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume sowie ähnliche zwischenstaatliche Organisationen können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten sein. Sonstige Gremien oder Organisationen, die auf dem Gebiet der Erhaltung und Hege von Fledermäusen fachlich qualifiziert sind, können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten sein, sofern nicht mindestens ein Drittel der anwesenden Vertragsparteien widerspricht auf den Tagungen der Vertragsparteien sind nur die Vertragsparteien stimmberechtigt.

4 — Sofern in Absatz 5 nichts anderes vorgesehen ist, hat jede Vertragspartei eine Stimme.

5 — Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien sind, üben in Fragen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien und zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Eine Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn ihre Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, und umgekehrt.

Artikel VI

Berichte über die Durchführung

Jede Vertragspartei legt auf jeder Tagung der Vertragsparteien einen aktuellen Bericht über die Durchführung dieses Abkommens vor. Sie verteilt den Bericht spätestens neunzig Tage vor Eröffnung der ordentlichen Tagung an die Vertragsparteien.

Artikel VII

Änderung des Abkommens

1 — Dieses Abkommen kann auf jeder Tagung der Vertragsparteien geändert werden.

2 — Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

3 — Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung und deren Begründung werden dem Verwahrer mindestens neunzig Tage vor Eröffnung der Tagung zugeleitet. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien umgehend Abschriften.

4 — Änderungen werden mit zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen; sie treten für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die fünfte Annahmeerkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde. Danach treten sie für eine Vertragspartei dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem ihre Annahmeerkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde.

Artikel VIII

Vorbehalte

Allgemeine Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig. Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration können jedoch, wenn sie nach Artikel X oder XI Vertragspartei werden, einen besonderen Vorbehalt bezüglich einer bestimmten Art von Fledermaus anbringen.

Artikel IX

Beilegung von Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beigelegt.

Artikel X

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme und Genehmigung

Dieses Abkommen liegt für Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden:

- a) Indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen; oder
- b) Indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Dieses Abkommen liegt bis zu seinem Inkrafttreten zur Unterzeichnung auf.

Artikel XI

Beitritt

Dieses Abkommen steht Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration nach seinem Inkrafttreten zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Artikel XII

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem fünf Arealstaaten nach Artikel X Vertragsparteien geworden sind. Danach tritt

es für einem unterzeichnenden oder beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitritt-surkunde in Kraft.

Artikel XIII

Kündigung und Außerkrafttreten

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam. Das Abkommen bleibt mindestens zehn Jahre in Kraft, danach tritt es außer Kraft, sobald ihm nicht mehr mindestens fünf Vertragsparteien angehören.

Artikel XIV

Verwahrer

Die Urschrift dieses Abkommens, die in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt ist, wobei, jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der Regierung des Vereinigten Königreichs als dem Verwahrer hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten und allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die das Abkommen unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitritt-surkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften.

Der Verwahrer unterrichtet alle Arealstaaten und all Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitritt-surkunden, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens, Vorbehalte und Kündigungen.

ACCORD RELATIF A LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE

Les Parties contractantes:

Rappelant la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage ouverte à la signature à Bonn le 23 juin 1979;

Reconnaissant l'état défavorable de la conservation des chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition et en particulier la sérieuse menace que font peser sur elles la dégradation des habitats, la perturbation des gîtes et certains pesticides;

Conscientes que les menaces auxquelles sont exposés les chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition, sont communes aux espèces migratrices et non migratrices et que les gîtes sont souvent partagées par des espèces migratrices et non migratrices;

Rappelant que la première session de la Conférence des Parties à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, qui'est tenue à Bonn en octobre 1985, a convenu d'ajouter des espèces européennes de Chiroptera (Rhinolophidae et Vespertilionidae) à l'annexe II de la Convention et a chargé le Secréariat de la Convention de prendre les mesu-

res voulues pour élaborer un Accord portant sur ces espèces;

Convaincues que la conclusion d'un Accord pour ces espèces serait dans le plus grand intérêt de la conservation des chauves-souris en Europe;

sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Portée et interprétation

Aux fins du présent Accord:

- a) Le terme «Convention» désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn, 1979);
- b) Le terme «Chauves-souris» désigne les populations européennes de Chiroptera (Rhinolophidae et Vespertilionidae) se trouvant en Europe ou dans des Etats non européens de leur aire de répartition;
- c) Les termes «Etat de l'aire de répartition» désignent tout Etat (qu'il soit ou non Partie à la Convention) qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce visée par le présent Accord;
- d) Les termes «Organisation d'intégration économique régionale» désignent une organisation constituée par des Etats souverains auxquels s'applique le présent Accord et qui a compétence dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord et a été dûment autorisée, conformément à son règlement intérieur, à le signer, le ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer;
- e) Le terme «Parties» désigne, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Accord;
- f) Les termes «en Europe» désignent le continent européen.

Article II

Dispositions générales

1 — Le présent Accord est un accord au sens du paragraphe 3 de l'article IV de la Convention.

2 — Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes de tout traité, de toute convention ou de tout accord existant.

3 — Chaque Partie au présent Accord désigne une ou plusieurs autorités compétentes auxquelles elle attribue la responsabilité de la mise en application du présent Accord. Elle communique le nom et l'adresse de son autorité ou de ses autorités aux autres Parties au présent Accord.

4 — Le soutien administratif et financier qu'il convient d'accorder au présent Accord est déterminé par ses Parties en consultation avec les Parties à la Convention.

Article III

Obligations fondamentales

1 — Chaque Partie interdit la capture, la détention ou la mise à mort intentionnelle des chauves-souris, sauf en vertu d'un permis délivré par son autorité compétente.

2 — Chaque Partie identifie, dans son propre ressort, les sites qui sont importants pour l'état de la conservation des chauves-souris, notamment pour leur abri et leur protection. En tenant compte au besoin des considérations économiques et sociales, elle protège de tels sites de toute dégradation ou perturbation. Par ailleurs, chaque Partie s'efforce d'identifier et de protéger de toute dégradation ou perturbation les aires d'alimentation importantes pour les chauves-souris.

3 — En décidant des habitats qu'il convient de protéger à des fins de conservation générale, chaque Partie prend dûment en considération les habitats qui sont importants pour les chauves-souris.

4 — Chaque Partie prend des mesures appropriées en vue d'encourager la conservation des chauves-souris et oeuvre à sensibiliser le public à l'importance de la conservation des chauves-souris.

5 — Chaque Partie attribue à un organisme approprié la responsabilité de dispenser des conseils sur la conservation et la gestion des chauves-souris à l'intérieur de son territoire, en particulier en ce qui concerne les chauves-souris dans les bâtiments. Les Parties échangent des informations sur leurs expériences dans ce domaine.

6 — Chaque Partie prend toutes mesures complémentaires jugées nécessaires pour sauvegarder les populations de chauves-souris qu'elle identifie comme étant menacées et rend compte, aux termes de l'article IV, des mesures prises.

7 — Chaque Partie s'attache, de la manière qui convient, à encourager les programmes de recherche portant sur la conservation et la gestion des chauves-souris. Les Parties se consultent au sujet de tels programmes de recherche et s'efforcent de coordonner de tels programmes de recherche et de conservation.

8 — Chaque Partie prend en considération, le cas échéant, les effets potentiels des pesticides sur les chauves-souris lors de l'évaluation des pesticides en vue de leur emploi et s'efforce de remplacer les produits chimiques de traitement du bois qui sont hautement toxiques pour les chauves-souris par des substituts moins dangereux.

Article IV

Mise en application au niveau national

1 — Chaque Partie adopte et met en application toutes mesures législatives et administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord.

2 — Les dispositions du présent Accord ne portent atteinte en aucune façon au droit des Parties d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des chauves-souris.

Article V

Réunions des Parties

1 — Des réunions périodiques des Parties au présent Accord sont organisées. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoque la première assemblée des Parties au présent Accord au plus tard 3 ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les Parties à l'Accord adoptent des règles de procédure pour leurs réunions et des règlements financiers y compris les dispositions relatives au budget et au barème des contributions pour la période financière suivante. De tels règles et règlements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Par-

ties présentes et votantes. Les décisions aux termes des règlements financiers doivent être prises à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

2 — Lors de leurs réunions, les Parties peuvent, si elles jugent bon de le faire, établir des groupes scientifiques et d'autres groupes de travail.

3 — Tout Etat de l'aire de répartition ou toute Organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie au présent Accord, le Secrétariat de la Convention, le Conseil de l'Europe en sa qualité de Secrétariat de la Convention sur la conservation de la faune sauvage et du milieu naturel en Europe, et des organisations intergouvernementales similaires peuvent être représentées par des observateurs aux réunions des Parties. Toute agence ou tout organisme techniquement compétent en matière de conservation et de gestion des chauves-souris peut être représenté par des observateurs aux réunions des Parties à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y oppose. Seules les Parties ont le droit de vote aux réunions des Parties.

4 — Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, chaque Partie au présent Accord dispose d'une voix.

5 — Les Organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties au présent Accord exercent, dans les domaines qui sont de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord et présents au moment du vote. Une Organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et vice versa.

Article VI

Rapports sur la mise en application

Chaque Partie soumet à chaque réunion des Parties un rapport à jour sur sa mise en application du présent Accord. Elle communique le rapport aux Parties au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion ordinaire.

Article VII

Amendement de l'Accord

1 — Le présent Accord peut être amendé à toute réunion des Parties.

2 — Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.

3 — Le texte de tout amendement proposé et les raisons de l'amendement sont communiqués au Dépositaire au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion. Le Dépositaire adresse aussitôt des copies aux Parties.

4 — Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes et entrent en vigueur pour les Parties qui les ont acceptés 60 jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Par la suite, ils entrent en vigueur pour une Partie 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire.

Article VIII

Réserves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas faire l'objet de réserves générales. Cependant, un Etat

de l'aire de répartition ou une Organisation d'intégration économique régionale peut, au moment où il devient Partie conformément à l'article X ou XI, émettre une réserve spécifique en ce qui concerne toute espèce particulière de chauve-souris.

Article IX

Règlement des différends

Tout différend qui peut surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties au différend.

Article X

Signature, ratification, acceptation et approbation

Le présent Accord est ouvert à la signature par les Etats de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale qui peuvent en devenir Parties soit:

- a) Par signature sans réserves en ce qui concerne la ratification, l'acceptation ou l'approbation; soit
- b) Par signature avec des réserves en ce qui concerne la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Dépositaire.

Le présent Accord reste ouvert à la signature jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

Article XI

Adhésion

Les Etats de l'aire de répartition ou les Organisations d'intégration économique régionale pourront adhérer au présent Accord après sa date d'entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article XII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition en sont devenus Parties conformément à l'article X. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Etat signataire ou adhérent le trentième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XIII

Dénonciation et cessation

Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire aura reçu la notifica-

tion. L'Accord restera en vigueur pendant au moins dix ans et par la suite cesse à la date à laquelle il n'y aura plus au moins cinq Parties à celui-ci.

Article XIV

Dépositaire

L'original de l'Accord, en langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi, est déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en est le Dépositaire et adresse des copies certifiées conformes dudit Accord à tous les Etats et à toutes les Organisations d'intégration économique régionale qui ont signé l'Accord ou ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le Dépositaire informe tous les Etats de l'aire de répartition et toutes les Organisations d'intégration économique régionale des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des amendements qui y sont apportés, des réserves et des notifications de dénonciation.

ACORDO SOBRE A CONSERVAÇÃO DOS MORCEGOS NA EUROPA

As Partes Contratantes:

Relembrando a Convenção sobre a Conservação das Espécies Migradoras Pertencentes à Fauna Selvagem, aberta para assinatura em Bona a 23 de Junho de 1979;

Reconhecendo em geral o estatuto de conservação desfavorável dos morcegos na Europa e nos Estados não europeus da área de distribuição, e em particular a séria ameaça que sobre eles paira decorrente da degradação do *habitat*, da perturbação dos abrigos e de certos pesticidas;

Conscientes de que as ameaças que os morcegos enfrentam na Europa e nos países não europeus da área de distribuição são comuns tanto a espécies migratórias como não migratórias e de que os abrigos são partilhados frequentemente por espécies migratórias e não migratórias;

Relebrando que a primeira reunião da Conferência das Partes da Convenção sobre a Conservação das Espécies Migradoras Pertencentes à Fauna Selvagem, que teve lugar em Bona em Outubro de 1985, acordou incluir as espécies europeias de *Chiroptera* (*Rhinolophidae* e *Vespertilionidae*) no anexo II da Convenção e deu instruções ao secretariado da Convenção para tomar as medidas apropriadas para desenvolver um acordo para estas espécies;

Convictos de que a conclusão de um acordo para estas espécies beneficiará grandemente a conservação dos morcegos na Europa;

acordaram o seguinte:

Artigo I

Objectivo e interpretação

Para os fins do presente Acordo:

- a) «Convenção» significa a Convenção sobre a Conservação das Espécies Migradoras Pertencentes à Fauna Selvagem (Bona, 1979);

- b) «Morcegos» significa populações europeias de *Chiroptera* (*Rhinolophidae* e *Vespertilionidae*) existentes na Europa e nos países das áreas de distribuição não europeus;
- c) «Estado da área de distribuição» significa todo e qualquer Estado (quer seja ou não parte contratante da Convenção) que exerça jurisdição sobre qualquer parcela da área de distribuição das espécies abrangidas por este Acordo;
- d) «Organização de integração económica regional» significa uma organização constituída por Estados soberanos a que se aplica este Acordo e que tem competência no respeitante a assuntos abrangidos por este Acordo, devidamente autorizada, de acordo com o seu regulamento interno, a assinar, ratificar, aceitar, aprovar ou aderir ao mesmo;
- e) «Partes» significa, exceptuando quando o contexto expressamente o indicar, Partes deste Acordo;
- f) «Na Europa» significa o continente europeu.

Artigo II

Disposições gerais

1 — O presente Acordo é um acordo dentro do significado do parágrafo 3 do artigo IV da Convenção.

2 — As cláusulas deste Acordo não desobrigam as Partes das suas obrigações sob qualquer tratado, convenção ou acordo preexistentes.

3 — Cada Parte deste Acordo designará uma ou mais autoridades competentes, à qual atribuirá responsabilidade pela implementação deste Acordo. Cada Parte deverá comunicar o nome e endereço desta(s) autoridade(s) às outras Partes deste Acordo.

4 — Os adequados apoios administrativo e financeiro para este Acordo deverão ser determinados pelas Partes, com consulta às Partes da Convenção.

Artigo III

Obrigações fundamentais

1 — Cada Parte proibirá a captura deliberada, aprisionamento ou morte de morcegos, excepto quando sob autorização das respectivas autoridades competentes.

2 — Cada Parte identificará, na sua área de jurisdição, os locais importantes para o estatuto de conservação dos morcegos, nomeadamente para o seu abrigo e protecção. Deverá proteger esses locais de danos ou distúrbios, tendo em linha de conta as necessárias considerações económicas e sociais. Mais ainda, cada Parte diligenciará por identificar e proteger de danos ou distúrbios áreas consideradas importantes para a alimentação dos morcegos.

3 — Quando decidir quais os *habitats* a proteger com vista a objectivos gerais de conservação, cada Parte deverá dar devido peso aos *habitats* que são importantes para os morcegos.

4 — Cada Parte tomará medidas apropriadas para promover a conservação dos morcegos e promoverá a consciencialização pública da importância da conservação dos morcegos.

5 — Cada Parte atribuirá responsabilidades a um organismo apropriado para emitir pareceres sobre conservação e gestão de morcegos nos seus territórios, em

especial no que diz respeito a morcegos com abrigos em edifícios. As Partes trocarão informações das suas experiências neste domínio.

6 — Cada Parte deverá tomar medidas adicionais, se assim considerar necessário, para salvaguardar populações de morcegos que sejam identificadas como ameaçadas e, de acordo com o artigo VI, deverá informar quais as medidas tomadas.

7 — Cada Parte deverá promover os adequados programas de investigação relativos à conservação e gestão de morcegos. As Partes consultar-se-ão reciprocamente no tocante a estes programas de investigação e deverão promover esforços para os coordenar, assim como aos programas de conservação.

8 — Cada Parte deverá, sempre que achar apropriado e quando avaliar a utilização de pesticidas, considerar os seus efeitos potenciais nos morcegos, assim como deverá desenvolver esforços no sentido da substituição de tratamentos químicos da madeira, altamente tóxicos para os morcegos, por alternativas mais seguras.

Artigo IV

Implementação a nível nacional

1 — Cada Parte adoptará e fará cumprir as medidas legislativas e administrativas que possam ser necessárias para dar efeito a este Acordo.

2 — As disposições do presente Acordo não afectarão de modo algum o direito das Partes em adoptar medidas mais restritas no que respeita à conservação dos morcegos.

Artigo V

Reuniões das Partes

1 — Efectuar-se-ão periodicamente reuniões entre as Partes deste Acordo. O Governo do Reino Unido convocará a primeira reunião das Partes do presente Acordo dentro do prazo de três anos após a data de entrada em vigor deste. As Partes do Acordo adoptarão regras de funcionamento das reuniões e regras financeiras, incluindo as provisões relativas ao orçamento e ao montante das contribuições para o período financeiro seguinte. Tais regras serão aprovadas por maioria de dois terços das Partes presentes e com direito de voto. Decisões no âmbito financeiro requererão maioria de três quartos das Partes presentes e com direito de voto.

2 — Nas reuniões, as Partes podem estabelecer grupos científicos e outros grupos de trabalho que julguem apropriados.

3 — Qualquer Estado da área de distribuição ou organização de integração económica regional que não seja Parte deste Acordo, assim como o secretariado da Convenção e ainda o Conselho da Europa — na sua capacidade de secretariado da Convenção Relativa à Protecção da Vida Selvagem e dos Habitats Naturais da Europa —, ou quaisquer outras organizações inter-governamentais similares, podem ser representadas por observadores nas reuniões das Partes. Qualquer organização ou departamento tecnicamente qualificado na conservação e gestão de morcegos pode ser representado por observadores nas reuniões das Partes, excepto se pelo menos um terço das Partes presentes se opuser. Apenas as Partes têm direito de voto nestas reuniões.

4 — Exceptuando o estabelecido no n.º 5 do presente artigo, cada Parte deste Acordo tem direito a um voto.

5 — As organizações de integração económica regional que sejam parte deste Acordo, e em assuntos da sua competência, exercem o seu direito de voto com um número de votos igual ao número dos seus Estados membros que são Partes do Acordo e presentes durante a votação. Uma organização de integração económica regional não pode exercer o seu direito de voto se os seus Estados membros o exercerem e vice-versa.

Artigo VI

Relatórios sobre a implementação

Cada Parte apresentará em cada reunião das Partes um relatório actualizado sobre a implementação deste Acordo. Este relatório deverá circular pelas Partes com uma antecedência não inferior a 90 dias da data do início da reunião ordinária.

Artigo VII

Modificações ao Acordo

1 — Este Acordo pode ser modificado em qualquer reunião das Partes.

2 — As propostas de modificação podem ser feitas por qualquer das Partes.

3 — O texto de qualquer modificação proposta e a sua justificação deverão ser comunicadas ao depositário com a antecedência de, pelo menos, 90 dias antes do início da reunião. O depositário transmitirá de imediato cópias às Partes.

4 — As modificações serão adoptadas por maioria de dois terços das Partes presentes e com direito de voto e entrarão em vigor para as Partes que as aceitaram 60 dias depois do depósito do quinto instrumento de aceitação da modificação junto do depositário. Subsequentemente, entrarão em vigor 30 dias após a entrega pela Parte ao depositário do seu instrumento de aceitação da modificação.

Artigo VIII

Reservas

As cláusulas deste Acordo não serão sujeitas a reservas gerais; no entanto, um Estado da área de distribuição ou uma organização de integração económica regional, ao tornar-se numa das Partes, segundo os artigos X ou XI, pode introduzir uma reserva específica em relação a qualquer espécie particular de morcegos.

Artigo IX

Resolução dos diferendos

Qualquer diferendo que possa surgir entre as Partes no que respeita à interpretação ou aplicação das disposições deste Acordo será sujeito a negociação entre as Partes em causa.

Artigo X

Assinatura, ratificação, aceitação e aprovação

O presente Acordo estará aberto para assinatura pelos Estados da área de distribuição ou organizações de

integração económica regional que passarão a Partes pela:

- a) Assinatura sem reserva no que respeita à ratificação, aceitação ou aprovação; ou
- b) Assinatura com reserva no que respeita à ratificação, aceitação ou aprovação, seguida de ratificação, aceitação ou aprovação.

Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão entregues ao depositário.

O presente Acordo permanecerá aberto para assinatura até à data de entrada em vigor do mesmo.

Artigo XI

Adesão

O presente Acordo estará aberto à adesão de Estados da área de distribuição ou organizações de integração económica regional a partir da data de entrada em vigor do mesmo. Os instrumentos de adesão serão entregues ao depositário.

Artigo XII

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor no 90.º dia após a data em que cinco Estados da área de distribuição passem a ser Partes do Acordo, segundo o estipulado no artigo X. Depois disso, entrará em vigor para um Estado signatário ou aderente no 30.º dia após o depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão.

Artigo XIII

Denúncia e termo

Qualquer das Partes pode denunciar em qualquer altura o presente acordo, através de notificação escrita ao depositário. A denúncia produzirá efeitos 12 meses após a recepção da notificação pelo depositário. O Acordo permanecerá válido por um período mínimo de 10 anos e posteriormente expirará na data em que as Partes sejam em número inferior a cinco.

Artigo XIV

Depositário

O texto original do presente Acordo, nas línguas inglesa, francesa e alemã, sendo autêntica cada uma destas versões, é entregue ao Governo do Reino Unido, que é o depositário, que dele fornecerá cópias autênticas a todos os Estados e a todas as organizações de integração económica regional que o tenham subscrito ou que tenham depositado um instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão.

O depositário informa todos os Estados da área de distribuição e todas as organizações de integração económica regional de todas as assinaturas, depósito de instrumentos de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão da entrada em vigor do presente Acordo, de todas as emendas que nele tenham sido introduzidas, de todas as reservas e de todas as notificações de denúncia.